

RAPORT 03 / 2026

Ile kosztuje i ile trwa przekład literacki na angielski? Benchmarki 2026

Nie istnieje jedna uczciwa stawka globalna. Cena i termin zależą od rynku tłumacza, objętości, gatunku, researchu, praw, modelu tantiem i liczby etapów redakcyjnych.

Wersja 1.0 - desk research. Stan źródeł: 11 lipca 2026 r. Benchmarki nie są cennikiem Planet Natives ani reprezentatywną średnią dla Polski.

PLANET NATIVES - RAPORTY RYNKOWE

Wersja HTML jest podstawową wersją publikacji. PDF jest tekstowym eksportem do czytania i cytowania.

1. Metodologia

Porównano publiczne informacje Translators Association w Wielkiej Brytanii, Literary Translators' Association of Canada, badanie Authors Guild w USA, aktualne zasady Instytutu Książki oraz badanie CEATL dotyczące AI.

Walut celowo nie przeliczono na PLN. Kurs w dniu zawierania umowy, podatki, prawa i lokalny koszt pracy mogą istotnie zmienić wynik.

2. Publiczne benchmarki nie są jednym rynkiem

Translators Association podaje, że z jej doświadczenia negocjacje w Wielkiej Brytanii rozpoczynają się w okolicy 100 GBP za 1000 słów. Informacja była aktualizowana w marcu 2022 roku, dlatego w 2026 jest historycznym punktem odniesienia, nie aktualnym cennikiem.

Kanadyjskie stowarzyszenie rekomenduje od maja 2026 roku 0,25 CAD za słowo dla prozy i innych gatunków, 0,28 CAD dla dramatu oraz 0,35 CAD dla poezji. Badanie Authors Guild wykazało średnio 0,13 USD za słowo wśród niemal 300 tłumaczy mieszkających w USA, ale dane opisują lata 2021-2022.

Objętość	UK: 0,10 GBP/słowo	USA: 0,13 USD/słowo	Kanada: 0,25 CAD/słowo
50 000 słów	5 000 GBP	6 500 USD	12 500 CAD
80 000 słów	8 000 GBP	10 400 USD	20 000 CAD
100 000 słów	10 000 GBP	13 000 USD	25 000 CAD

Czyste przeliczenie benchmarków. Bez editingu, proofreadingu, praw, podatków i zarządzania projektem.

3. Umowa obejmuje więcej niż stawkę

W badaniu Authors Guild około 46% tłumaczy prozy deklarowało, że ich umowy zawsze lub zwykle zawierały tantiemy, a 73% zwykle zachowywało prawa autorskie do przekładu. Sama cena za słowo nie opisuje więc pełnej wartości kontraktu.

W umowie trzeba określić podstawę naliczania, credit tłumacza, prawa, tantiemy, etapy płatności, liczbę rund zmian oraz zasady korzystania z narzędzi AI.

4. Model czasu roboczego

Badanie Authors Guild wskazuje około 1000 słów dopracowanego tekstu literackiego dziennie jako rozsądny górny punkt planistyczny. Rzeczywiste tempo może być niższe przy poezji, dialekcie, humorze, archaizacji i rozległym researchu.

Poniższa tabela pokazuje wyłącznie czas pierwszego przekładu. Trzeba dodać onboarding, style guide, rewizję tłumacza, editing, odpowiedzi autora, proofreading i bufor zmian.

Objętość	750 słów/dzień	1000 słów/dzień	1250 słów/dzień
50 000 słów	67 dni	50 dni	40 dni
80 000 słów	107 dni	80 dni	64 dni
100 000 słów	134 dni	100 dni	80 dni

Model planistyczny pierwszego przekładu, nie statystyka całego rynku.

5. AI nie daje pewnej oszczędności czasu

W badaniu CEATL obejmującym około 1500 tłumaczy z 34 stowarzyszeń około 70% oceniło AI jako mało użyteczne lub nieużyteczne w swojej pracy. Większość osób mających doświadczenie z post-editingiem uznała, że wymagał on tyle samo albo więcej pracy niż przekład bez AI.

Jest to badanie opinii zawodowych tłumaczy, nie kontrolowany eksperyment dla każdej kategorii tekstu. Nie uzasadnia automatycznej obniżki budżetu lub harmonogramu konkretnej książki.

6. Czynniki kosztu i rekomendacje

Koszt i termin rosną, gdy tekst wymaga większej liczby świadomych decyzji, dodatkowego researchu lub wielu etapów produkcyjnych. Wycena powinna powstać po próbie i audycie manuskryptu.

- Oddzielić przekład, editing, proofreading i produkcję.
- Zablokować polski tekst przed rozpoczęciem pracy.
- Zapisać terminy odpowiedzi autora i limit rund korekt.
- Określić prawa, credit, tantiemy oraz zasady użycia AI.
- Uwzględnić humor, dialekt, archaizację, research, przypisy i pilny termin.
- Ustalić osobno lokalizację UK/US oraz przygotowanie ebooka, druku lub audiobooka.

Ograniczenia raportu

- Benchmark brytyjski nie był aktualizowany od 2022 roku, a dane amerykańskie opisują wcześniejszy okres.
- Rekomendacja kanadyjska dotyczy innego rynku i kosztu życia.
- Nie znaleziono aktualnego, reprezentatywnego polskiego badania stawek wyłącznie za literacki przekład polski-angielski.
- Konkretna cena Planet Natives musi pozostać indywidualną ofertą po analizie tekstu.

Źródła

1. Society of Authors - Translators Association
<https://societyofauthors.org/groups/translators-association/>
2. Literary Translators' Association of Canada - Rates
<https://www.attlc-ltac.org/en/rates/>
3. Authors Guild - Literary Translators Survey
<https://authorsguild.org/news/new-survey-examines-state-of-literary-translators-working-conditions/>
4. Authors Guild - pełny raport PDF
<https://authorsguild.org/app/uploads/2023/11/Authors-Guild-2022-Literary-Translators-Survey.pdf>
5. CEATL - Survey on AI: key results
<https://www.ceatl.eu/ceatl-survey-on-ai-key-results>
6. Instytut Książki - Program Translatorski ©POLAND
<https://www.instytutksiazki.pl/programy/program-translatorski-poland/>
7. Instytut Książki - Sample Translations ©POLAND
<https://www.instytutksiazki.pl/programy/sample-translations-poland/>